

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft

**Band:** 59 (1941)

**Heft:** 263

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Bern** Samstag, 8. November 1941 **Schweizerisches Handelsamtsblatt** **Berne** Samedi, 8 novembre 1941  
**Feuille officielle suisse du commerce** **Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Erscheint täglich,  
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

59. Jahrgang — 59<sup>me</sup> année

Paraît tous les jours,  
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft**

Supplément mensuel: **La Vie économique**

Supplemento mensile: **La Vita economica**

**N° 263**  
**Redaktion und Administration:**  
 Effingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. 21660  
 Im Inland kann nur durch die Post abnommiert werden — Abonnementbeträge nicht an oblige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnement: Schweiz: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas A.G. — Inserionspreis: 50 Rp. die sechsgespaltene Kolonielzeile (Ausland 65 Rp.)

**N° 263**  
**Rédaction et Administration:**  
 Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21660  
 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus, mais au guichet de la poste — Abonnements: Suisse: un an 24 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 30; un mois 2 fr. 30 — Etranger: Frais de port en plus — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

**Inhalt — Sommaire — Sommario**

**Amlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale**

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio. Bilanzen. Bilans. Bilanci.

**Mitteilungen — Communications — Comunicazioni**

Verfügung Nr. 16 des EVD betreffend Einsparungen im Elektrizitätsverbrauch. Ordinanza n° 16 du DEP concernant l'économie à faire dans la consommation d'électricité. Ordinanza N. 16 del DEP concernente il risparmio di energia elettrica. Verfügung des KEA und des KIAA betreffend Bewirtschaftung der Knochen. Ordinanza de l'OGA e de l'OGIT concernant l'utilisation des os. Ordinanza dell'UGV e dell'UGIL concernente l'utilizzazione degli ossi.

**Amlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale**

**Konkurse — Faillites — Fallimenti**

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen spätestens Mittwoch, morgens um 8 Uhr, bezw. am Freitag um 12 Uhr, beim Bureau des Schweiz. Handelsamtsblättern, Effingerstrasse 3 in Bern, eingelangt sein.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir au Bureau de la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, à Berne, au plus tard à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi.

**Konkursöffnungen — Ouvertures de faillites**

(SchKG 231, 232.)

(L. P. 231, 232.)

(VZG vom 23. April 1920, Art. 29, 123.)

(O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschaftsdner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschaftsdners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschaftsdner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 269).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L. P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch mitzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dnglich wirksam sind.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschaftsdner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions; tous droits réservés, faute de quoi, ils encourent les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Wer Sachen eines Gemeinschaftsdners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschaftsdners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen. Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschaftsdners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

**Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (1540<sup>o</sup>)**

Gemeinschaftsdnerin: Pezold & Cie., Kommanditgesellschaft, Südfrüchte und Gemüse en gros, Okenstrasse 7, in Zürich 10.  
 Datum der Konkurseröffnung: 14. Oktober 1941.  
 Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.  
 Eingabefrist: 28. November 1941.

**Kt. Bern Konkursamt Bern (1546)**

Gemeinschaftsdnerin: Meyer & Co. AG., Bollwerk 21, Bern.  
 Datum der Eröffnung: 28. Oktober 1941.  
 Die erste Gläubigerversammlung findet statt: Freitag, den 14. November 1941, um 15 Uhr, im Hotel Wächter, 1. Stock, Genfergasse, Bern.  
 Eingabefrist: 8. Dezember 1941.

**Kt. Bern Konkursamt Thun (1544)**

Gemeinschaftsdner: Grimm Ernst, geb. 1890, Metzgermeister, Heimberg.  
 Zeitpunkt der Konkurseröffnung: 28. Oktober 1941.  
 Summarisches Verfahren, gemäss Art. 231 SchKG.  
 Eingabefrist: Bis und mit dem 28. November 1941.

**Kt. Schwyz Konkursamt Höfe in Wollerau (1555)**

Ueber die bevormundeten  
 Braschler Louise, Wilhelmina und Anna,  
 «Adler», Freienbach, ist zufolge Insolvenzerklärung zuständigerseits mit Verfügung des Gerichtspräsidiums Höfe, vom 5. November 1941, der Konkurs eröffnet worden.  
 Erste Gläubigerversammlung: Samstag, den 15. November 1941, im Restaurant Hinterhof, Wollerau, nachmittags 2 Uhr.  
 Ordentliches Konkursverfahren.  
 Eingabefrist: Bis und mit 8. Dezember 1941.  
 Gläubiger und Schuldner der Gemeinschaftsdner, welche ihre Forderungen und Schulden bereits im Rechnungsruf über die Gemeinschaftsdner (vergl. Amtsblatt des Kantons Schwyz Nrn. 37, 38, 39 von 1941) angemeldet haben, sind einer nochmaligen Anmeldung entbunden.

**Kt. St. Gallen Konkursamt St. Gallen (1547<sup>o</sup>)**

**Erste Auskündigung.**  
 Gemeinschaftsdner: Stadler-Sennhauser Heinrich, von Kirchberg, gewesener Wirt zum Restaurant Mühleck, St. Georgenstrasse 46, St. Gallen, und Besitzer des Hotel Tarasp am See in Tarasp (Unterengadin).  
 Konkurseröffnung: 10./23. Oktober 1941.  
 Eingabefrist für Forderungen: Bis 29. November 1941.  
 Eingabefrist für Dienstbarkeiten bis 29. November 1941; betreffend nachstehende Liegenschaften des Gemeinschaftsdners:  
 a) Hotel Tarasp am See, Assek.-Nr. 12;  
 b) Dependence Belvoir, Assek.-Nr. 11;  
 c) Badekabinen;  
 d) Oekonomiegebäude, Assek.-Nr. 14;  
 e) Wies- und Ackerland: Wiese Curtin 42 A; Wiese Uorgia 45 A; Wiese Quadras 20 A; Acker Quadras 24 A;  
 alles in der Gemeinde Tarasp (Unterengadin) gelegen.  
 Bezüglich der Grenzen und Dienstbarkeiten wird auf den Liegenschaftsbeschriftungen verwiesen.

**Ct. de Vaud Office des faillites de Lausanne (1553)**

Failli: Club Sportif de Lausanne, à Lausanne.  
 Date du prononcé: 4 novembre 1941.  
 Faillite sommaire, art. 231 LP.  
 Délai pour les productions des créances: 28 novembre 1941.  
 Délai pour les productions de servitudes, immeubles sis rière la commune de Montbovon, Canton de Fribourg: 28 novembre 1941.

**Ct. de Vaud Office des faillites de Morges (1541)**

Failli: Weber Paul, commerçant, Rue de Lausanne 1, Morges.  
 Date de l'ouverture de la faillite: 28 octobre 1941.  
 Première assemblée des créanciers: 15 novembre 1941, à 11 heures, Salle des Pas-Perdus, Maison de Ville, Morges.  
 Délai pour les productions: 8 décembre 1941.

**Ct. de Genève Office des faillites de Genève (1556)**

Failli: Braun Oscar-Mathias, cafetier, Rue Pécolat 2, Genève, décédé.  
 Date de l'ouverture de la faillite: 7 octobre 1941.  
 Première assemblée des créanciers: Lundi 17 novembre 1941, à 10 heures, Salle des assemblées de faillites, Taconnerie 7, Genève.  
 Délai pour les productions: 8 décembre 1941.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG 249—251.)

(L. P. 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. St. Gallen Konkursamt Wil (1548) Neuauflage des Kollokationsplanes und des Inventars.

Schuldner: Geering Hans, alt Metzger, zum «Neuhof», Wil. Kollokationsplan und Inventar in vorbezeichnetem Konkurse liegen auf Auflage- und Anfechtungsfrist: Vom 8.—17. November 1941.

Kt. Thurgau Betreibungsamt Arbon (1542) im Auftrage des Konkursamtes Arbon

Gemeinschuldner: Nachlass des verstorbenen Schiess Walter, gewesener Metzgermeister, in Horn. Zweite Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 3. Dezember 1941, nachmittags 4 Uhr, im Rathaus in Arbon. Auflage- und Anfechtungsfrist: 10. bis und mit 19. November 1941.

Ct. de Vaud Office des faillites d'Yverdon (1554) Modification de l'état de collocation.

Failli: Pellaton Ernest, à Yverdon. Date du nouveau dépôt ensuite d'intervention tardive: 8 novembre 1941. Délai d'opposition: 10 jours.

Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren (SchKG 138, 142; VZG Art. 29.)

Réalisation des immeubles dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage (L. P. 138, 142; O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29.)

Es ergeht hiermit an die Pfändgläubiger und Grundstabsberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innerhalb der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Par la présente, les créanciers gagistes et les titulaires de charges foncières sont sommés de produire à l'office soussigné, dans le délai fixé pour les productions, leurs droits sur l'immeuble, notamment leurs réclamations d'intérêts et de frais, et de faire savoir en même temps si la créance en capital est déjà échuë ou dénoncée au remboursement, le cas échéant pour quel montant et pour quelle date. Les droits non annoncés dans ce délai seront exclus de la répartition, pour autant qu'ils ne sont pas constatés par les registres publics.

Innerhalb der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Rechte begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

Devront être annoncées dans le même délai toutes les servitudes qui ont pris naissance avant 1912 sous l'empire du droit cantonal ancien et qui n'ont pas encore été inscrites dans les registres publics. Les servitudes non annoncées ne seront pas opposables à l'acquéreur de bonne foi de l'immeuble, à moins que, d'après le code civil suisse elles ne produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Kt. Zürich Betreibungsamt Zürich 2 (1488) Schuldnerin und Pfandigentümerin:

Immobilien Genossenschaft Bifertenstrasse, mit Sitz an der Bahnhofstrasse Nr. 40, in Zürich 1. Ganttag: Mittwoch, den 10. Dezember 1941, nachmittags 3 Uhr. Gantlokal: Amtlokal des Betreibungsamtes Zürich 2, Freigutstrasse 12 (Bureau Nr. 10). Eingabefrist: Bis 18. November 1941. Auflegung der Gantbedingungen: Vom 25. November 1941 an. Grundpfand: Grundprotokoll Enge Band 26, Seite 220.

Kat.-Nr. 28. Plan 2.

1. Ein Wohnhaus an der Tödiinstrasse Nr. 38, in Enge-Zürich 2, unter Nr. 672 für Fr. 320,000.— assekuriert, mit 4 a 6,3 m² Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten; Dienstbarkeiten laut Grundprotokoll.

2. 1/2 ideell (der unausgeschiedene dritte Teil) an: Kat.-Nr. 31. Plan 2. 2 a 16,5 m² Hofraum daselbst; Dienstbarkeiten laut Grundprotokoll.

3. 1/2 ideell (der unausgeschiedene zwölfte Teil) an: Kat.-Nr. 27. Plan 2. 3 a 19,7 m² Strassengebiet (Bifertenstrasse) in Enge-Zürich 2; Dienstbarkeiten laut Grundprotokoll.

Es findet nur eine Steigerung statt. Der Ersteigerer hat an der Steigerung unmittelbar vor dem Zuschlag auf Abrechnung an der Kaufsumme Fr. 3000.— bar zu bezahlen; im übrigen wird auf die Steigerungsbedingungen verwiesen.

Zürich, den 29. Oktober 1941. Betreibungsamt Zürich 2: P. Schenkel.

Kt. Zürich Betreibungsamt Zürich 8 (1543) Schuldner: Custer Arnold, Drogist, Schiffhände Nr. 14, Zürich 1. Pfandigentümer: Derselbe.

Ganttag: Freitag, den 21. November 1941, nachmittags 4 Uhr. Gantlokal: Restaurant Drei Linden, Seefeldstrasse 124, in Zürich 8. Auflegung der Gantbedingungen: Vom 6. November 1941 an. Eingabefrist: Bis 31. Oktober 1941. Es findet nur eine Steigerung statt.

Grundpfand: Laut Auszug aus dem Grundprotokoll Ricsbach A 29, Seite 514:

Kataster-Nr. 1841. Plan Blatt 16.

1. Ein Wohnhaus an der Seefeldstrasse, Pol.-Nr. 186, in Zürich 8, unter Assek.-Nr. 1204 für Fr. 72 000.— assekuriert. Schätzung 1940.

2. 1 a 79,3 m² Gebäudegrundfläche und Hofraum daselbst. Grenzen und Grunddienstbarkeiten laut Grundprotokoll.

Der Käufer hat an der Steigerung, unmittelbar vor dem Zuschlag, auf Abrechnung an der Kaufsumme Fr. 1000.— bar zu bezahlen; im übrigen wird auf die Steigerungsbedingungen verwiesen.

Zürich, den 11. Oktober 1941. Betreibungsamt Zürich 8.

Kt. Bern Betreibungsamt Aarwangen (1499) Einzige Liegenschaftssteigerung.

Im Grundpfandverwertungsverfahren gegen die Aktiengesellschaft Käser H. & Co., Liegenschaftsverwaltung und Beteiligung an Unternehmungen der Möbelbranche, Bahnhofstrasse 30, Langenthal, gelangt Donnerstag, den 4. Dezember 1941, nachmittags 2 Uhr, im Restaurant Bahnhof in Langenthal an eine einzige öffentliche Steigerung die Liegenschaft des

Langenthal-Grundbuchblattes Nr. 166C:

Wohn- und Geschäftshaus Nr. 30, brandversichert für Fr. 158 100.—, Werkstatt und Ausstellungsgelände Nr. 32, brandvers. für Fr. 53 400.—, 13,64 a Hausplatz und Hofraum an der Bahnhofstrasse, Grundsteuerschätzung Fr. 227 870.—, Amtliche Schätzung: Fr. 250 000.—.

Eingabefrist: Bis und mit dem 21. November 1941.

Die Steigerungsdinge liegen vom 24. November 1941 an während 10 Tagen im Bureau des Betreibungsamtes Aarwangen zur Einsicht auf.

Aarwangen, den 29. Oktober 1941. Betreibungsamt Aarwangen: Pappe.

Kt. Bern Betreibungsamt Konolfingen, Schlosswil (1545) Einmalige Liegenschaftssteigerung.

Im Grundpfandverwertungsverfahren gegen Riesen Fritz Rudolf, Bauunternehmer, in Worb, bringt das Betreibungsamt Konolfingen in Schlosswil, Freitag, den 12. Dezember 1941, nachmittags 2 Uhr, im Hotel Bären, in Worb, an eine einmalige öffentliche Steigerung:

Die dem Schuldner gehörenden Besitzungen in der Gemeinde Worb, welche enthalten:

Grundbuchblatt Nr. 1294:

- 1. Maurerwerkstatt, unter Nr. 81 C für Fr. 21 400.— brandversichert.
2. Holzschopf, unter Nr. 81 F für Fr. 3300.— brandversichert.
3. Lagerhaus, unter Nr. 81 D für Fr. 5900.— brandversichert.
4. An Hauseinschlag, bestehend in Hausplätzen, Hofraum, Materialplatz und Acker an der Bollstrasse, im Halte von 33 a 81 m², Plan Blatt 58.

Grundbuchblatt Nr. 1295:

- 5. Wohnhaus, unter Nr. 81 A für Fr. 47 200.— brandversichert.
6. Wohnhaus, unter Nr. 81 B für Fr. 9 500.— brandversichert.
7. An Hauseinschlag 15 a 06 m², bestehend in Hausplätzen, Hofraum, Garten, Acker und Bach an der Bollstrasse, Plan Blatt 58.

Grundbuchblatt Nr. 1297:

- 8. Wohnhaus, unter Nr. 86 D für Fr. 19 000.— brandversichert.
9. An Hauseinschlag 6 a 11 m², bestehend in Hausplatz, Hofraum und Garten im Mähacker, Plan Blatt 56.

Die Grundsteuerschätzung beträgt:

Table with 2 columns: Description of articles and amounts. Total Fr. 123 020.—

Die betreibungsamtliche Schätzung beträgt:

Table with 2 columns: Description of articles and amounts. Total Fr. 120 000.—

Eingabefrist: Bis und mit 28. November 1941.

Die Steigerungsdinge und das Lastenverzeichnis liegen zehn Tage vor der Steigerung im Bureau der unterzeichneten Amtsstelle zur Einsicht auf. Die Hingabe der obenbeschriebenen Liegenschaft erfolgt an dieser Steigerung zum Höchstangebot.

Schlosswil, den 5. November 1941. Betreibungsamt Konolfingen.

Ct. de Vaud Office des poursuites de Lausanne (1549) Vente d'immeubles. — Unique enchère. Bâtiment locatif, tea-room, garages.

Le mercredi 17 décembre 1941, à 15 h. 30, à la salle de la justice de paix, Palais de Montbenon, à Lausanne, l'Office des poursuites procédera à la vente par voie d'enchère publique des immeubles appartenant à

Société Foncière de Vidy A., société anonyme ayant son siège à Lausanne, comprenant bâtiment locatif ayant tea-room, magasin, garages et jardin, d'une superficie totale de 15 a 84 ca, situés sur le territoire de la commune de Lausanne au lieu dit «A Vidy». Les immeubles «Les Georgies A» sont situés en bordure de la Route de la Maladière à Chavannes.

Table with 2 columns: Insurance and tax amounts. Total Fr. 264 000.—

Délai pour les productions: 28 novembre 1941.

Dépôt des conditions de vente et état des charges: 2 décembre 1941. Vente requise par le créancier hypothécaire en 1er rang.

Lausanne, le 5 novembre 1941. Le préposé aux poursuites: H. Chappuis.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati****Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**

(SchKG 296, 298, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**

(L. P. 295, 298, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfall bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Ct. de Berne** Arrondissement de Courtelary (1552)

Débitur: Etienne Paul, fabricant d'horlogerie, à St-Imier et Villeret.  
Date du jugement accordant le sursis: 31 octobre 1941.

Durée du sursis: 4 mois.

Commissaire: M<sup>e</sup> Schluemp, notaire, à St-Imier.

Délai pour les productions: Jusqu'au lundi, 1<sup>er</sup> décembre 1941, inclusivement.  
Assemblée des créanciers: Mardi 10 février 1942, à 14 h. 30, au Buffet de la Gare, à St-Imier.

Délai pour prendre connaissance des pièces: 10 jours avant l'assemblée des créanciers.

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**

(SchKG 295, Abs. 4.)

(L. P. 295, al. 4.)

**Kt. Bern** Konkurskreis Bern (1550)

Durch Verfügung des Gerichtspräsidenten I von Bern, vom 3. November 1941, ist die den Eheleuten Fuster José, Wirt zum Café Condor, Bollwerk Nr. 41 in Bern, und dessen Ehefrau Elsa Fuster geb. Koch, daselbst, bewilligte Nachlassstundung um weitere zwei Monate, d. h. bis 15. Januar 1942, verlängert worden.

Bern, den 5. November 1941.

Der Sachwalter:  
P. Hofer, Notar,  
Zeughausgasse Nr. 27.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**

(SchKG 306, 308.)

(L. P. 306, 308.)

**Ct. de Neuchâtel** Tribunal cantonal, Neuchâtel (1538<sup>b</sup>)

Débitur: Martin Pierre, employé de banque, à La Chaux-de-Fonds.  
Commissaire: Arthur Chopari, préposé aux faillites, à La Chaux-de-Fonds.  
Date du jugement d'homologation: 3 novembre 1941.

Neuchâtel, le 3 novembre 1941. Le greffier du Tribunal cantonal: J. Calame.

**Verwerfung des Nachlassvertrages — Rejet du concordat**

(SchKG 305.)

(L. P. 305.)

**Kt. Luzern** Justizkommission des Obergerichtes des Kantons Luzern (1551)

Schuldner: Melliger Christian, jun., «Ski-Express», Karosseriebau und Skifabrikation, Güterstrasse 9, Luzern.  
Datum des Verwerfungsentscheides: 7. Oktober 1941.

Luzern, den 5. November 1941. Die Obergerichtskanzlei.

**Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio****I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale**

Bern — Berne — Berna

Bureau Biel

Kosmetische Artikel usw. — 1941. 3. November. Die Einzel-firma Juliette Kampe, Fabrikation und Verkauf von kosmetischen Artikeln; Verkauf von Quincaillerieswaren, in Biel (SHAB. Nr. 117 vom 20. Mai 1936, Seite 1231), verzeigt Geschäftsdomicil an der Bahnhofstrasse 43.

Lebensmittelprodukte. — 4. November. Julius Reimann, in Biel. Inhaber der Firma ist Julius Reimann, von Wölflinswil, in Biel. Engrosverkauf von Lebensmittelprodukten. Ernst-Schüler-Strasse 29.

Uhrenfabrikation. — 4. November. Gruen Watch Mfg. Co. (A.G.), in Biel (SHAB. Nr. 51 vom 2. März 1939, Seite 439). Die Gesellschaft hat in der Generalversammlung vom 1. November 1941 ihre Statuten revidiert und durch neue ersetzt. Der Zweck ist nun wie folgt umschrieben: Die Gesellschaft bezweckt den Handel mit und die Fabrikation von Uhren. Die übrigen bereits publizierten Tatsachen bleiben unverändert.

Bureau Laupen

6. November. Aus dem Vorstand der Käsevereinsgesellschaft von Neuenegg, mit Sitz in Neuenegg (SHAB. Nr. 93 vom 15. Februar 1938, Seite 355), ist ausgeschieden der Vizepräsident Samuel Mäder. Dessen Unterschrift ist erloschen. Die Hauptversammlung vom 25. Mai 1939 hat als neuen Vizepräsidenten gewählt Adolf Bieri, von Schangnau, in der Wydmatt, Gemeinde Neuenegg. Präsident, Vizepräsident und Sekretär zeichnen kollektiv zu zweien.

Freiburg — Fribourg — Friburgo

Bureau de Bulle (district de la Gruyère)

Rectification. Scierie de Sâles (Gruyère) S. A., à Sâles (FOSC. du 23 octobre 1941, n° 249, page 2111). Le capital social s'élève à 55 500 fr., divisé en 111 actions nominatives de 500 fr. chacune, entièrement libérées.

Bureau de Châtel-St-Denis

1941. 3 novembre. La Société de fromagerie ou de laiterie de Fruence près Châtel-St-Denis, à Fruence, commune de Châtel-St-Denis (FOSC. du 14 mars 1932, n° 61, page 623), a, dans sa séance du 7 octobre 1933, renouvelé son comité. Louis Berthoud, fils d'Henri, de et à Châtel-St-Denis, est nommé président; Ernest Cardinaux, feu Placide, de et à Châtel-

St-Denis, est nommé secrétaire. Les signatures de Jules Liaudat et d'Aloys Pilloud sont radiées. La société est représentée par la signature collective du président et du secrétaire.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Lausanne

1941. 4 novembre. Société Immobilière de la Rue du Pont, société anonyme avec siège à Lausanne (FOSC. dn 17 juin 1921). L'assemblée générale extraordinaire du 29 octobre 1941 a décidé: 1° de convertir les 60 actions nominatives de 500 fr. chacune, composant le capital social, en 60 actions au porteur de 500 fr. chacune; 2° de porter le capital social de 30 000 fr. à 50 000 fr. par l'émission de 40 actions nouvelles au porteur, de 500 fr. chacune, entièrement libérées par compensation de créance; 3° de modifier les statuts. Les faits antérieurement publiés sont modifiés sur les points suivants: Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 100 actions de 500 fr. chacune, au porteur, et entièrement libéré par 30 000 fr. en espèces et 20 000 francs en compensation de créance. La société a pour but: a) l'exploitation des immeubles qu'elle possède à la Rue du Pont à Lausanne; b) l'achat, la vente ou l'échange de tous immeubles, leur mise en valeur ou leur exploitation, et toutes opérations financières et commerciales en rapport avec le but social. Les publications de la société ont lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration se compose d'au moins 1 membre. Le bureau est transféré Rue du Pont 1, dans les locaux des Grands Magasins «A la Ménagère».

4 novembre. Société Immobilière de la Palud, société anonyme avec siège à Lausanne (FOSC. du 24 octobre 1925). L'assemblée générale extraordinaire du 29 octobre 1941 a décidé: 1° de convertir les 60 actions nominatives de 500 fr. chacune, composant le capital social, en 60 actions au porteur de 500 fr. chacune; 2° de porter le capital social de 30 000 fr. à 50 000 fr. par l'émission de 40 actions nouvelles de 500 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées en compensation de créance; 3° de modifier les statuts et les adapter aux dispositions du Code des obligations révisé. Les changements suivants ont été apportés aux faits antérieurement publiés: Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 100 actions de 500 fr. chacune, au porteur, entièrement libéré par 30 000 fr. en espèces et 20 000 fr. en compensation de créance. La société a pour but: a) l'exploitation des immeubles qu'elle possède à la Palud à Lausanne; b) l'achat, la vente ou l'échange de tous immeubles, leur mise en valeur ou leur exploitation, et toutes opérations financières et commerciales en rapport avec le but social. Les publications de la société ont lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration se compose d'au moins 1 membre. Le bureau est transféré Rue du Pont 1, dans les locaux des Grands Magasins «A la Ménagère».

Bureau de Morges

Armes, munitions. — 5 novembre. La raison Alfred Baumann, à Morges, armes et munitions (FOSC. dn 19 mai 1921, n° 126, page 1009), est radiée ensuite de décès du titulaire.

Bureau de Nyon

Café. — 5 novembre. Par décision du 22 octobre 1941, le président du Tribunal du district de Nyon a déclaré en état de faillite la maison Henri Cherpillod, à Crans, exploitation du café du Cerf (FOSC. du 31 décembre 1931, page 2828).

Bureau de Vevey

Journaux, revues, etc. — 5 novembre. Le chef de la maison Dr. St. Liberek, aux Avants sur Montreux, commune de Châtelard, est Stanislas Liberek, fils de Joseph, de nationalité polonaise, domicilié aux Avants sur Montreux. Représentant et correspondant du «Wiarus Polski», quotidien polonais, et de tous journaux, revues, livres, etc., en langue polonaise. Maison blanche, Les Avants.

Genève — Genève — Ginevra

Bijouterie-joaillerie. — 1941. 29 octobre. Ignace Klauber, fabrique de bijouterie-joaillerie, à Genève (FOSC. du 26 décembre 1934, page 3576). La raison est radiée ensuite du décès du titulaire.

Bijouterie et joaillerie. — 29 octobre. Bergerioux, succ. d'Ignace Klauber, à Genève. Le chef de la maison est Pierre-Lucien Bergerioux, de nationalité française, à Genève. Fabrique et commerce de bijouterie et joaillerie. Place du Molard 5.

Marchandises et articles divers. — 4 novembre. Léon Dobrzynski La Linière, commerce de marchandises et articles divers, à Genève (FOSC. du 14 décembre 1931, page 2669). Local: Avenue Théodore-Flournoy 3.

Primeurs. — 4 novembre. Joseph Scarpellini, commerce de primeurs, à Grange-Canal, Chêne-Bougeries (FOSC. du 29 novembre 1932, page 2789). La raison est radiée ensuite du décès du titulaire.

Outilsage industriel. — 4 novembre. M<sup>me</sup> Hugo Krebsler, représentation d'outillage industriel, à Genève (FOSC. du 31 décembre 1932, page 3100). La raison est radiée ensuite de cessation d'activité et départ de la titulaire.

4 novembre. Caisse d'Epargne de la République et Canton de Genève, fondation à Genève (FOSC. du 27 janvier 1940, page 184). Alphonse Bernasconi, de Lancy, au Grand-Lancy (Lancy); Armand Bossard, de Kölliken (Argovie) et de Genève, à Genève; Pierre Lenoir, de Genève, à Chêne-Bougeries, et Jean Camoletti, de Cartigny, à Genève, ont été nommés membres du conseil d'administration. Joseph Poncet, administrateur (inscrit), a été nommé secrétaire du conseil d'administration. La fondation est engagée par la signature collective d'un des membres du bureau du conseil et de deux administrateurs. Les anciens membres du conseil d'administration: Charles Burklin, secrétaire, Emile Unger, Louis Soldini et Conrad Vetterli, dont les fonctions ont pris fin, sont radiés et leurs pouvoirs éteints.

4 novembre. Commission mixte de secours de la Croix Rouge Internationale, association à Genève (FOSC. du 9 août 1941, page 1577). Jacques Micheli, de et à Genève, a été nommé membre du conseil, en remplacement d'Edouard de Haller, démissionnaire, lequel est radié et dont les pouvoirs sont éteints. Jacques Micheli en qualité de membre du conseil, groupe A, signe collectivement soit avec Comte Bonabes de Rougé, soit avec Georges Milsom, membres du conseil (inscrits), formant le groupe B.

4 novembre. Société Anonyme Fiduciaire Suisse, avec siège principal à Bâle et succursale à Genève (FOSC. du 17 avril 1941, page 732). Frédéric-Henri Wanner, fondé de pouvoirs de la succursale de Genève, est radié et sa signature éteinte.

## Sparkasse-Gesellschaft Wädenswil (gegründet 1816)

Halbjahresbilanz per 31. Oktober 1941

auf Grund des Bundesgesetzes über Banken und Sparkassen.

Aktiven			Passiven		
	Fr.	Ct.		Fr.	Ct.
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben	1 269 827	45	Spareinlagen in 11 777 Heften	30 316 687	45
Bankdebitoren auf Sicht	137 601	45	Sonstige Passiven	442 726	60
Feste Vorschüsse und Darlehen (Darlehen an Genossenschaften mit Solidarhaft)	189 500	—	Reserven	2 655 220	80
Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften (Zürcherische Gemeinden)	20 000	—			
Hypothekaranlagen (Schuldbriefe)	29 520 841	15			
Wertschriften (nur schweizerische)	1 820 875	—	(AG. 119)		
Bankgebäude	300 271	80			
Andere Liegenschaften	106 526	70			
Sonstige Aktiven	49 191	30			
	33 414 634	85		33 414 634	85

## Société suisse pour l'industrie horlogère SA., Genève

Actif

Bilan au 31 août 1941

Passif

	Fr.	Ct.		Fr.	Ct.
Titres en portefeuille	5 370 000	—	Capital-actions	5 550 000	—
Débiteurs et banques	640 818	70	Réserve statutaire	59 000	—
			Créanciers divers	150 520	95
			Compte de dividende	222 000	—
			Profits et pertes:		
			Solde reporté à nouveau	29 297	75
	6 010 818	70		6 010 818	70
<b>Débit</b>			<b>Compte de profits et pertes</b>		
Frais généraux et divers	85 300	62	Revenus divers	405 364	—
Amortissements	109 662	30	Solde de l'exercice précédent	55 444	12
Attribution à la réserve	14 547	45			
Dividende	222 000	—	(AG. 120)		
Report à nouveau	29 297	75			
	460 808	12		460 808	12

## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

## Verfügung Nr. 16 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über einschränkende Massnahmen für die Verwendung von festen und flüssigen Kraft- und Brennstoffen sowie von Gas und elektrischer Energie (Einsparungen im Elektrizitätsverbrauch)

(Vom 3. November 1941)

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 18. Juni 1940 über einschränkende Massnahmen für die Verwendung von festen und flüssigen Kraft- und Brennstoffen sowie von Gas und elektrischer Energie, verfügt:

**I. Allgemeines. Art. 1.** Mit Rücksicht auf die bestehende Energieknappheit werden Abgabe und Verbrauch von elektrischer Energie im Interesse der Landesversorgung bis auf weiteres den nachstehenden Beschränkungen unterworfen.

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt ist ermächtigt, je nach der Versorgungslage Verschärfungen oder Lockerungen der Massnahmen dieser Verfügung sowie weitere Massnahmen anzuordnen.

**Art. 2.** Die Elektrizitätswerke haben alle geeigneten Massnahmen zu treffen, damit die Wasserkraft und Anlagen möglichst vollständig und rationell ausgenutzt werden.

**Art. 3.** Reglementarische Vorschriften, vertragliche Abmachungen sowie Vereinbarungen über die Abgrenzung der Absatzgebiete, die mit den Bestimmungen dieser Verfügung und der gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften sowie den auf Grund dieser Verfügung getroffenen Massnahmen der Elektrizitätswerke im Widerspruch stehen, sind während der Gültigkeitsdauer dieser Verfügung unwirksam.

Vorbehalten bleibt die Aufhebung von Konzessionsbestimmungen.

**Art. 4.** Die Beschränkungen in der Abgabe und im Verbrauch von elektrischer Energie gemäss dieser Verfügung begründen keinen Anspruch auf Mehrzuteilung von flüssigen, gasförmigen oder festen Brennstoffen.

**Art. 5.** Die Verbraucher und Wiederverkäufer, deren Belieferung mit elektrischer Energie gemäss dieser Verfügung eingeschränkt wird, haben Anspruch auf Anpassung ihrer entgeltlichen Leistung (wie Herabsetzung von Minimalgarantien und Pauschalbeträgen).

**II. Sparmassnahmen. Art. 6.** Die Strassenbeleuchtung ist so einzuschränken, dass gegenüber dem Energieverbrauch im gleichen Zeitraum des Vorjahres eine Einsparung von mindestens 30% erzielt wird.

Schaufensterbeleuchtungen, Firmenlichtschriften und übrige Lichtreklamen sind spätestens um 20 Uhr 30 auszuschalten und dürfen nicht vor dem nächsten Abend wieder in Betrieb genommen werden.

**Art. 7.** Die Elektrizitätswerke haben die Abgabe von elektrischer Energie an die Verbraucher derart einzuschränken, dass bei diesen im gesamten (ohne Elektrokessel) gegenüber dem gleichen Zeitraum des Vorjahres eine Einsparung von mindestens 15% erzielt wird. Dabei ist den Interessen der kriegswirtschaftlich wichtigen Betriebe Rechnung zu tragen.

Elektrokessel dürfen nur mit Bewilligung des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes beliefert werden.

**Art. 8.** Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt überwacht die Elektrizitätswerke bei der Anordnung und Durchführung von Massnahmen gemäss Art. 6 und 7.

Die Elektrizitätswerke haben dem Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt nach dessen Weisungen über die getroffenen Massnahmen Bericht zu erstatten.

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt kann auf Gesuch der Beteiligten oder von Amtes wegen im Einzelfall oder allgemein die Massnahmen der Elektrizitätswerke nach deren Anhörung aufheben oder abändern. Es kann die Elektrizitätswerke zur genügenden Belieferung von kriegswirtschaftlich wichtigen Betrieben verpflichten.

**Art. 9.** Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt kann beim Vorliegen besonderer Verhältnisse Elektrizitätswerke von den Bestimmungen des Art. 7 ganz oder teilweise befreien.

**III. Gegenseitige Aushilfe der Werke. Art. 10.** Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt ist ermächtigt, die Elektrizitätswerke zur gegenseitigen Aushilfe, zum Transit oder zum Abtausch elektrischer Energie zu verpflichten.

**IV. Bewilligungspflicht für Neuanschlüsse. Art. 11.** Neuanschlüsse für elektrische Energie mit einem Anschlusswert von 50 Kilowatt und mehr bedürfen einer Bewilligung des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes.

**V. Kontrollbestimmungen. Art. 12.** Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt ist ermächtigt, die nötigen Kontrollmassnahmen bei den Elektrizitätswerken und Verbrauchern anzuordnen und Erhebungen durchzuführen.

Die Elektrizitätswerke sind ermächtigt, über die Befolgung der von ihnen gestützt auf diese Verfügung getroffenen Massnahmen selbständige Kontrollen vorzunehmen und die erforderlichen Erhebungen über die angeschlossenen Apparate und Motoren durchzuführen.

**VI. Sanktionen. Art. 13.** Widerhandlungen gegen diese Verfügung, die Ausführungsvorschriften und Einzelverfügungen des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes und seiner Sektion für Elektrizität werden gemäss Art. 2—4 des Bundesratsbeschlusses vom 18. Juni 1940 über einschränkende Massnahmen für die Verwendung von festen und flüssigen Kraft- und Brennstoffen sowie von Gas und elektrischer Energie bestraft.

**Art. 14.** Verbraucher von elektrischer Energie, die diese Verfügung, die Ausführungsvorschriften und Einzelverfügungen des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes und seiner Sektion für Elektrizität sowie die im Rahmen dieser Verfügung getroffenen Anordnungen der Elektrizitätswerke nicht befolgen, können unabhängig vom Strafverfahren durch das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt von der Belieferung mit elektrischer Energie ganz oder teilweise ausgeschlossen werden. Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt ist ermächtigt, alle für die Durchführung dieser Sanktion geeigneten Massnahmen zu treffen. Es kann insbesondere verfügen, dass Apparate, wie Heizöfen und Warmwasserspeicher, die entgegen den Vorschriften verwendet werden, plombiert oder vorübergehend in Gewahrsam genommen werden.

**VII. Inkrafttreten und Vollzug. Art. 15.** Diese Verfügung tritt am 15. November 1941 in Kraft.

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt ist mit dem Erlass der Ausführungsvorschriften und dem Vollzug beauftragt. Es kann seine Befugnisse seiner Sektion für Elektrizität übertragen. Die Kantone, die zuständigen Organisationen der Wirtschaft und die Elektrizitätswerke können zur Mitarbeit herangezogen werden.

**Ordonnance n° 16 du département fédéral de l'économie publique  
restreignant l'emploi des carburants et combustibles liquides et solides,  
ainsi que du gaz et de l'énergie électrique**

(Economie à faire dans la consommation d'électricité)

(Du 3 novembre 1941)

Le département fédéral de l'économie publique, vu l'arrêté du Conseil fédéral du 18 juin 1940 restreignant l'emploi des carburants et combustibles liquides, ainsi que du gaz et de l'énergie électrique, arrête:

**I. Généralités. Article premier.** En raison de la pénurie d'énergie électrique et dans l'intérêt de l'approvisionnement du pays, la fourniture et la consommation d'énergie électrique sont soumises aux restrictions suivantes.

Selon l'état de l'approvisionnement, l'Office de guerre pour l'industrie et le travail pourra accentuer ou atténuer les mesures prévues par la présente ordonnance, comme aussi prescrire de nouvelles mesures.

**Art. 2.** Les usines électriques prendront toutes mesures propres à assurer, et tant qu'il sera possible, une utilisation complète et rationnelle des forces hydrauliques et des installations.

**Art. 3.** Les dispositions réglementaires, stipulations et accords relatifs à la délimitation des zones de distribution cessent d'avoir effet tant que la présente ordonnance sera en vigueur, s'ils sont contraires à ses dispositions, aux prescriptions destinées à en assurer l'exécution ou aux mesures s'y rapportant qui auront été prises par les usines électriques.

Est réservée l'abrogation de dispositions contenues dans des concessions.

**Art. 4.** Les restrictions à la fourniture et à la consommation d'énergie électrique ne donnent pas droit à l'attribution supplémentaire de combustibles solides, liquides ou gazeux.

**Art. 5.** Les consommateurs et revendeurs dont l'approvisionnement en énergie électrique sera restreint par la présente ordonnance auront droit à un ajustement de leur prestation corrélative (telle une réduction des garanties minima et des forfaits).

**II. Mesures d'économie. Art. 6.** L'éclairage de la voie publique sera restreint dans une mesure telle qu'il en résulte une économie d'au moins 30% sur la consommation d'énergie pendant la période correspondante de l'année précédente.

Les lampes des vitrines, les enseignes lumineuses et les autres réclames lumineuses doivent être éteintes à 20 h. 30 au plus tard et ne seront rallumées que le soir suivant.

**Art. 7.** Les usines électriques doivent restreindre la fourniture d'énergie électrique aux consommateurs dans une mesure telle qu'il en résulte dans l'ensemble (sans les chaudières électriques) une économie d'au moins 15% par rapport à la période correspondante de l'année précédente. Les intérêts des établissements importants pour l'économie de guerre seront toutefois pris en considération.

Des chaudières électriques ne pourront pas être alimentées sans la permission de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail.

**Art. 8.** L'Office de guerre pour l'industrie et le travail exercera une surveillance sur les usines électriques pour s'assurer qu'elles ont pris ou exécuté les mesures prévues par les articles 6 et 7.

Les usines électriques rendront compte à l'Office de guerre pour l'industrie et le travail, en se conformant à ses instructions, des mesures prises par elles.

Sur demande des intéressés ou de sa propre initiative, l'Office de guerre pour l'industrie et le travail pourra, par décision générale ou particulière et après avoir consulté les usines électriques, annuler ou modifier les mesures prises par elles. Il pourra aussi leur imposer l'obligation de desservir en suffisance les établissements importants pour l'économie de guerre.

**Art. 9.** Lorsque se présenteront des conditions particulières, l'Office de guerre pour l'industrie et le travail pourra affranchir entièrement ou partiellement une usine électrique de l'obligation d'observer les dispositions de l'article 7.

**III. Entraide des usines. Art. 10.** L'Office de guerre pour l'industrie et le travail est autorisé à obliger les usines électriques de s'entraider, ainsi que de transiter ou d'échanger de l'énergie électrique.

**IV. Obligation de demander une autorisation pour les nouveaux raccordements. Art. 11.** Les nouveaux raccordements d'énergie électrique d'une puissance de 50 kilowatts ou plus ne pourront être accordés qu'avec l'autorisation de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail.

**V. Contrôle. Art. 12.** L'Office de guerre pour l'industrie et le travail est autorisé à prescrire des opérations de contrôle auprès des usines électriques et des consommateurs et à procéder à des enquêtes.

Les usines électriques sont autorisées à contrôler elles-mêmes l'observation des mesures prises par elles en vertu de la présente ordonnance et à procéder à des enquêtes sur les appareils et moteurs raccordés à leur réseau.

**VI. Sanctions. Art. 13.** Les contraventions à la présente ordonnance ou aux prescriptions d'exécution et décisions d'espèce de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail et de sa section de l'électricité seront passibles des sanctions prévues aux articles 2 à 4 de l'arrêté du Conseil fédéral du 18 juin 1940 restreignant l'emploi des carburants et combustibles liquides, ainsi que du gaz et de l'énergie électrique.

**Art. 14.** Indépendamment de la poursuite pénale, les consommateurs d'énergie électrique qui n'auront pas observé la présente ordonnance, les prescriptions d'exécution et décisions d'espèce de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail et de sa section de l'électricité, ainsi que les instructions données par les usines électriques en vertu de la présente ordonnance, pourront être exclus entièrement ou partiellement de la distribution d'énergie électrique. L'Office de guerre pour l'industrie et le travail est autorisé à prendre toutes mesures propres à assurer l'application de cette sanction. Il pourra notamment disposer que les appareils tels que radiateurs et chauffage qui seraient employés contrairement aux prescriptions seront plombés ou temporairement séquestrés.

**VII. Entrée en vigueur et exécution. Art. 15.** La présente ordonnance entre en vigueur le 15 novembre 1941.

L'Office de guerre pour l'industrie et le travail en assurera l'exécution et édictera les prescriptions nécessaires à cet effet; il pourra déléguer ses attributions à sa section de l'électricité. Les cantons, les organismes économiques intéressés et les usines électriques pourront être appelés à prêter leur concours. 263. 8. 11. 41.

**Ordinanza N. 16 del Dipartimento federale dell'economia pubblica  
che limita l'uso dei carburanti e combustibili, liquidi e solidi, nonché  
del gas e della energia elettrica**

(Risparmio di energia elettrica)

(Del 3 novembre 1941)

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto il decreto del Consiglio federale del 18 luglio 1940 che limita l'uso dei carburanti e combustibili, liquidi e solidi, nonché del gas e dell'energia elettrica, ordina:

**I. Norme generali. Art. 1.** Vista l'attuale penuria d'energia elettrica e nell'interesse dell'approvvigionamento del paese, la fornitura e il consumo di energia elettrica sono sottoposti, fino a nuovo ordine, alle limitazioni che seguono.

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro potrà, secondo le condizioni dell'approvvigionamento, inasprire o mitigare le misure previste dalla presente ordinanza, come pure prescriverne altre.

**Art. 2.** Le officine elettriche dovranno prendere tutti i provvedimenti atti a garantire, per quanto possibile, un'utilizzazione completa e razionale delle forze idriche e degli impianti.

**Art. 3.** Le disposizioni regolamentari, le stipulazioni contrattuali e gli accordi relativi alla delimitazione delle zone di distribuzione cessano di avere effetto per tutta la durata della presente ordinanza, in quanto siano contrari alle sue disposizioni, alle prescrizioni destinate ad assicurarne l'esecuzione ed ai provvedimenti presi dalle officine elettriche in virtù di essa.

Resta riservata l'abrogazione delle disposizioni contenute nelle singole concessioni.

**Art. 4.** Le limitazioni poste alla fornitura ed al consumo di energia elettrica non danno diritto ad alcuna assegnazione supplementare di combustibili solidi, liquidi o gassosi.

**Art. 5.** I consumatori e i rivenditori il cui approvvigionamento con energia elettrica sarà limitato dalla presente ordinanza hanno diritto ad un adeguamento della loro prestazione correlativa (come una riduzione delle garanzie minime e delle somme globali pattuite).

**II. Provvedimenti per conseguire un risparmio. Art. 6.** L'illuminazione delle strade pubbliche dovrà essere limitata in modo da ottenere, rispetto al consumo dello stesso periodo dell'anno precedente, un risparmio di energia del 30% almeno.

Le lampade per l'illuminazione delle vetrine, le insegne luminose e la pubblicità luminosa d'ogni genere devono essere spente alle ore 20.30 al più tardi e devono essere riaccese solo la sera seguente.

**Art. 7.** Le officine elettriche devono limitare la fornitura d'energia elettrica agli utenti in modo da ottenere complessivamente (senza le caldaie elettriche) un risparmio di energia del 15% almeno rispetto al periodo corrispondente dell'anno precedente. Si dovrà tuttavia tener conto degli interessi degli stabilimenti di speciale importanza per l'economia di guerra.

Le caldaie elettriche non potranno essere alimentate senza l'autorizzazione dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro.

**Art. 8.** L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro eserciterà la sua vigilanza sulle officine elettriche allo scopo di assicurarsi che esse abbiano preso ed eseguito i provvedimenti previsti negli articoli 6 e 7.

Le officine elettriche renderanno conto all'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, conformandosi alle sue istruzioni, dei provvedimenti presi.

A domanda degli interessati o di sua propria iniziativa, l'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro potrà annullare o modificare, in generale o in singoli casi e dopo aver consultato le officine elettriche, i provvedimenti da esse adottati. Potrà pure obbligarle a rifornire sufficientemente gli stabilimenti di speciale importanza per l'economia di guerra.

**Art. 9.** Ove circostanze speciali lo giustifichino, l'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro potrà dispensare, in tutto o in parte, un'officina elettrica dall'obbligo di osservare le disposizioni dell'articolo 7.

**III. Aiuto reciproco tra officine. Art. 10.** L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro è autorizzato ad obbligare le officine elettriche ad aiutarsi reciprocamente, a lasciar transitare o a scambiare energia elettrica.

**IV. Obbligo dell'autorizzazione per nuovi raccordi. Art. 11.** I nuovi raccordi di energia elettrica di una potenzialità di 50 chilowatt e oltre potranno essere concessi con l'autorizzazione dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro.

**V. Controllo. Art. 12.** L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro è autorizzato a prescrivere operazioni di controllo presso le officine elettriche e gli utenti e a compiere indagini.

Le officine elettriche sono autorizzate a controllare esse stesse l'osservanza delle misure da esse prese in virtù della presente ordinanza ed a compiere inchieste sugli apparecchi a motore allacciati alla loro sede.

**VI. Sanzioni. Art. 13.** Le infrazioni alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive e alle singole decisioni dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro e della sua Sezione dell'elettricità saranno punite conformemente agli articoli da 2 a 4 del decreto del Consiglio federale del 18 giugno 1940 che limita l'uso dei carburanti e combustibili, liquidi e solidi, nonché del gas e dell'energia elettrica.

**Art. 14.** I consumatori di energia elettrica che non osservassero la presente ordinanza, le prescrizioni esecutive e le singole decisioni dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro e della sua Sezione dell'elettricità, come pure le istruzioni impartite dalle officine elettriche in virtù della presente ordinanza, potranno, indipendentemente del perseguimento penale, essere esclusi interamente o parzialmente dalla fornitura di energia elettrica. L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro è autorizzato a prendere tutti i provvedimenti necessari all'applicazione di questa sanzione.

Esso potrà particolarmente disporre che gli apparecchi, come radiatori e bollitori elettrici, utilizzati centramente alle prescrizioni, siano piombati o temporaneamente sequestrati.

VII. Entrata in vigore ed esecuzione. Art. 15. La presente ordinanza entra in vigore il 15 novembre 1941.

L'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro ne assicurerà l'esecuzione ed emanerà le prescrizioni a ciò necessarie; esso può delegare le sue competenze alla sua Sezione dell'elettricità. I cantoni e le organizzazioni economiche interessate e le officine elettriche possono essere chiamate a collaborare. 263. 8. 11. 41.

**Verfügung  
des Kriegs-Ernährungsamtes und des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes  
über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen  
für die Ernährung und für technische Zwecke  
(Bewirtschaftung der Knochen)**

(Vom 8. November 1941)

Das Kriegs-Ernährungsamt und das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt, gestützt auf die Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 20. September 1940 über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen für die Ernährung und für technische Zwecke, gestützt auf die Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 18. Februar 1941 über die technisch verwertbaren Altstoffe und Abfälle, verfügen:

Art. 1. Der Betrieb industrieller oder gewerblicher Einrichtungen jeder Art für die Gewinnung von Fett aus Knochen ist bewilligungspflichtig. Auch die gewerbliche Gewinnung von Fett aus Knochen eigener Schächtung bedarf einer Bewilligung.

Die Bewilligung ist einzuholen, bevor eine Einrichtung erstellt oder eine bestehende Einrichtung erweitert wird. Die im Zeitpunkt des Erlasses dieser Verfügung bereits im Betrieb befindlichen Einrichtungen gelten als bewilligt.

Bestehende Anlagen für die Gewinnung von Speisefett sind bis spätestens den 1. Dezember 1941 der Sektion für Speisefette und Speiseöle zu melden.

Art. 2. Die Sektion für Speisefette und Speiseöle wird über die Gewinnung von Speisefett, die Sektion für Chemie und Pharmazeutika über die Gewinnung von Fett für technische Zwecke Vorschriften erlassen. Für die Gewinnung von Fett für technische Zwecke bleiben die Art. 25 und 26 der Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 18. Februar 1941 über die technisch verwertbaren Altstoffe und Abfälle vorbehalten.

Die Bewilligung wird nur erteilt für Einrichtungen, die den in Absatz 1 erwähnten Vorschriften entsprechen.

Die Bewilligung kann jederzeit entzogen werden, wenn die der Fettgewinnung dienenden Einrichtungen den in Absatz 1 genannten Vorschriften nicht entsprechen.

Art. 3. Die Bewilligung zur Gewinnung von Speisefett wird im Einvernehmen mit der Sektion für Chemie und Pharmazeutika von der Sektion für Speisefette und Speiseöle erteilt.

Die Bewilligung zur Gewinnung von Fett für technische Zwecke wird im Einvernehmen mit der Sektion für Chemie und Pharmazeutika vom Bureau für Altstoffwirtschaft erteilt.

Art. 4. Speisefett darf nur aus im eigenen Betrieb anfallenden frischen Knochen hergestellt werden. Es ist untersagt, zur Gewinnung von Speisefett Knochen aus andern Betrieben zu beziehen oder im Lohn zu verarbeiten.

Die Sektion für Speisefette und Speiseöle kann Firmen, die schon bisher regelmässig von Dritten frische Knochen bezogen und auf Speisefett verarbeitet haben, auf Gesuch die Weiterführung dieses Betriebes im bisherigen Umfang gestatten.

Art. 5. Knochen, die auf Fett verarbeitet worden sind, gelten als technisch verwertbare Altstoffe und Abfälle im Sinne der Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 18. Februar 1941 über die technisch verwertbaren Altstoffe und Abfälle. Das Bureau für Altstoffwirtschaft erlässt im Einvernehmen mit der Sektion für Chemie und Pharmazeutika die erforderlichen Weisungen über die weitere Behandlung solcher Knochen (Sammlung, Abgabe und Bezug, Zuteilung, Verarbeitung usw.).

Art. 6. Die Sektion für Speisefette und Speiseöle, die Sektion für Chemie und Pharmazeutika und das Bureau für Altstoffwirtschaft werden ermächtigt, die nötigen Kontrollmassnahmen anzunehmen, Erhebungen durchzuführen und die beteiligten Stellen zur Führung von Kontrollen und Büchern sowie zu periodischen Meldungen zu verhalten.

Art. 7. Jedermann ist gehalten, den mit der Kontrolle beauftragten Stellen alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen und auf Verlangen zu belegen.

Die Kontrollorgane sind befugt, Fabrikations-, Lager-, Geschäftskumlichkeiten und dergleichen zu betreten, Einsicht in alle vorhandenen Unterlagen zu nehmen und sich ihrer nötigenfalls zu versichern sowie die für Auskünfte in Betracht kommenden Personen einzuvernehmen.

Die Kantone sind gehalten, die notwendige polizeiliche Hilfe zu leisten.

Bei Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen sowie im Falle, wo die Beteiligten durch ihr Verhalten eine Kontrolle veranlassen haben, gehen die Kosten zu Lasten der fehlbaren Personen und Unternehmen.

Art. 8. Alle Kontrollorgane sind verpflichtet, über die gemachten Feststellungen und Wahrnehmungen Verschwiegenheit zu beobachten. Vorbehalten bleibt die Berichterstattung an die zuständige Stelle.

Art. 9. Widerhandlungen gegen diese Verfügung und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften und Einzelverfügungen der Sektion für Speisefette und Speiseöle, der Sektion für Chemie und Pharmazeutika und des Bureau für Altstoffwirtschaft werden gemäss Art. 6 der Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 20. September 1940 über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen für die Ernährung und für technische Zwecke und den Art. 55, 56 und 61 der Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 18. Februar 1941 über die technisch verwertbaren Altstoffe und Abfälle geahndet.

Art. 10. Diese Verfügung tritt am 8. November 1941 in Kraft.

Die Sektion für Speisefette und Speiseöle, die Sektion für Chemie und Pharmazeutika und das Bureau für Altstoffwirtschaft werden mit dem Vollzug beauftragt.

Die Verfügung Nr. 2 des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes vom 7. August 1940 über die technisch verwertbaren Altstoffe und Abfälle (Erfassung und Verarbeitung von Knochen) bleibt weiterhin in Kraft. 263. 8. 11. 41.

**Ordonnance de l'Office de guerre pour l'alimentation et de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail  
tendant à assurer l'approvisionnement du pays en graisses et huiles  
pour l'alimentation et pour usages industriels**

(Utilisation des os)

(Du 8 novembre 1941)

L'Office de guerre pour l'alimentation et l'Office de guerre pour l'industrie et le travail,

vu l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique du 20 septembre 1940 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en graisses et huiles pour l'alimentation et pour usages industriels;

vu l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique du 18 février 1941 concernant les déchets et matières usagées utilisables dans l'industrie, a r r ê t é :

Article premier. Toute exploitation industrielle ou artisanale ayant pour objet de récupérer la graisse contenue dans les os est soumise au régime du permis. Doit également se procurer un permis celui qui fait métier de récupérer la graisse des os provenant de ses propres abatages.

Le permis doit être demandé avant la mise en service d'une installation nouvelle ou l'agrandissement d'une installation existante. Les installations en service au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance sont réputées autorisées.

Les installations en service pour la récupération de graisse alimentaire doivent être déclarées à la section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires d'ici au 1<sup>er</sup> décembre 1941 au plus tard.

Art. 2. La section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires édictera des prescriptions sur la récupération de graisse alimentaire et la section des produits chimiques et pharmaceutiques des prescriptions sur la récupération de graisse pour usages industriels. En ce qui concerne la récupération de graisse pour usages industriels, sont réservés les articles 25 et 26 de l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique du 18 février 1941 concernant les déchets et matières usagées utilisables dans l'industrie.

Le permis ne sera accordé que pour des installations satisfaisant aux prescriptions mentionnées au 1<sup>er</sup> alinéa.

Le permis peut être retiré en tout temps si les installations servant à la récupération de graisse ne satisfont pas aux prescriptions mentionnées au 1<sup>er</sup> alinéa.

Art. 3. La section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires accordera ses permis pour la récupération de graisse alimentaire d'entente avec la section des produits chimiques et pharmaceutiques.

Le bureau pour l'emploi des déchets et matières usagées accordera ses permis pour la récupération de graisse pour usages industriels d'entente avec la section des produits chimiques et pharmaceutiques.

Art. 4. A seul le droit de produire de la graisse alimentaire celui qui récupère d'os frais provenant de ses propres abatages. Il est interdit de produire de la graisse alimentaire en la récupérant d'os tirés d'autres entreprises ou traités à façon.

La section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires peut, sur demande, permettre à une entreprise qui a jusqu'ici régulièrement extrait de la graisse d'os frais provenant d'autres entreprises, de poursuivre son exploitation dans la même mesure que précédemment.

Art. 5. Les os traités pour l'extraction de graisse sont considérés comme déchets et matières usagées utilisables dans l'industrie au sens de l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique du 18 février 1941 concernant les déchets et matières usagées utilisables dans l'industrie. Le bureau pour l'emploi des déchets et matières usagées arrêtera, d'entente avec la section des produits chimiques et pharmaceutiques, des instructions sur les autres opérations dont ces os doivent être l'objet (ramassage, livraison et acquisition, attribution, transformation, etc.).

Art. 6. La section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires, la section des produits chimiques et pharmaceutiques et le bureau pour l'emploi des déchets et matières usagées sont autorisés à prescrire les mesures de contrôle nécessaires, à exécuter des enquêtes et à obliger les entreprises en cause de tenir des contrôles et des livres et de présenter des rapports périodiques.

Art. 7. Chacun est tenu de fournir tous renseignements utiles aux services chargés du contrôle et, s'il en est requis, de produire les pièces justificatives.

Les agents du contrôle pourront entrer dans les ateliers, magasins et autres locaux des entreprises, y prendre connaissance de tous les documents qui s'y trouvent et s'en assurer au besoin la disposition. Ils pourront également interroger les personnes à même de fournir des renseignements.

Les cantons sont tenus de prêter, en cas de nécessité, l'assistance de la police.

Lorsqu'une personne ou une entreprise a contrevenu à la présente ordonnance, aux prescriptions d'exécution ou aux décisions d'espèce qui s'y réfèrent, ou qu'elle a par son comportement occasionné une opération de contrôle, les frais qui en découlent sont à sa charge.

Art. 8. Les agents du contrôle sont tenus de garder le secret sur leurs constatations et observations.

Réserve est faite pour les rapports à l'autorité compétente.

Art. 9. Les contraventions à la présente ordonnance, ou aux prescriptions d'exécution et décisions d'espèce s'y rapportant de la section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires, de la section des produits chimiques et pharmaceutiques et du bureau pour l'emploi des déchets et matières usagées, seront passibles des sanctions prévues à l'article 6 de l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique du 20 septembre 1940 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en graisses et huiles pour l'alimentation et pour usages industriels et aux articles 55, 56 et 61 de l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique du 18 février 1941 concernant les déchets et matières usagées utilisables dans l'industrie.

Art. 10. La présente ordonnance entre en vigueur le 8 novembre 1941.

La section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires, la section des produits chimiques et pharmaceutiques et le bureau pour l'emploi des déchets et matières usagées sont chargés d'en assurer l'exécution.

Reste en vigueur l'ordonnance n° 2 de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail du 7 août 1940 concernant les déchets et matières usagées utilisables dans l'industrie (récupération et traitement des os).

263. 8. 11. 41.

**Ordinanza dell'Ufficio di guerra per i viveri e dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro  
Intesa ad assicurare l'approvvigionamento del paese con grassi ed oli destinati all'alimentazione e ad usi industriali**

(Utilizzazione degli ossi)

(Del 8 novembre 1941)

L'Ufficio federale di guerra per i viveri e l'Ufficio federale di guerra per l'industria ed il lavoro,

vista l'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 20 settembre 1940 intesa ad assicurare l'approvvigionamento del paese con grassi ed oli destinati all'alimentazione e ad usi industriali;

vista l'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 18 febbraio 1941 concernente i cascami e la roba vecchia utilizzabili nell'industria, ordina:

**Art. 1.** Ogni esercizio industriale o artigianale che ha per scopo di recuperare il grasso contenuto negli ossi è subordinato al regime dell'autorizzazione. Deve procurarsi l'autorizzazione anche chi recupera, per mestiere, il grasso degli ossi provenienti dalle sue proprie macellazioni.

L'autorizzazione deve essere chiesta prima della messa in esercizio di un nuovo impianto o dell'ampliamento di un impianto già esistente.

Gli impianti in esercizio al momento dell'entrata in vigore della presente ordinanza sono considerati come autorizzati.

Gli impianti in esercizio per il ricupero di grassi commestibili devono essere notificati alla Sezione dei grassi e oli commestibili entro il 1° dicembre 1941 al più tardi.

**Art. 2.** La Sezione dei grassi e oli commestibili emanerà prescrizioni sul ricupero di grassi commestibili e la Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici, prescrizioni sul ricupero di grassi per usi industriali. Per il ricupero di grassi per usi industriali resta no riservati gli articoli 25 e 26 dell'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 18 febbraio 1941 concernente i cascami e la roba vecchia utilizzabili nell'industria.

Il permesso sarà rilasciato soltanto per impianti che rispondono alle prescrizioni del primo capoverso.

Il permesso può essere ritirato in ogni tempo se gli impianti destinati al ricupero di grassi non rispondono alle prescrizioni del primo capoverso.

**Art. 3.** I permessi per il ricupero di grassi per usi industriali saranno rilasciati dal Servizio per l'utilizzazione dei cascami e delle materie usate, d'intesa con la Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici.

I permessi per il ricupero di grassi commestibili saranno rilasciati dalla Sezione dei grassi e oli commestibili, d'intesa con la Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici.

**Art. 4.** Il grasso commestibile può essere prodotto soltanto da chi lo recupera da ossi freschi provenienti dalle sue proprie macellazioni. È vietato produrre grasso commestibile recuperandolo da ossi acquistati presso altre aziende o lavorati a fattura.

La Sezione dei grassi e oli commestibili può, a domanda, permettere ad un'azienda che ha estratto fin qui regolarmente il grasso di ossi freschi provenienti da altre aziende, di continuare il suo esercizio nella stessa misura come per il passato.

**Art. 5.** Gli ossi lavorati per l'estrazione del grasso sono considerati come cascami e roba vecchia utilizzabili nell'industria ai sensi dell'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 18 febbraio 1941 concernente i cascami e la roba vecchia utilizzabili nell'industria.

Il Servizio per l'utilizzazione dei cascami e delle materie usate emanerà, d'intesa con la Sezione, dei prodotti chimici e farmaceutici, le istruzioni necessarie per l'ulteriore trattamento di questi ossi (raccolta, fornitura ed acquisto, assegnazione, trasformazione, ecc.).

**Art. 6.** La Sezione dei grassi e oli industriali, la Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici e il Servizio per l'utilizzazione dei cascami e delle materie usate sono autorizzati a prescrivere le misure di controllo necessarie, a compiere indagini, e ad obbligare le aziende che entrano in considerazione ad eseguire controlli, a tenere registri e a presentare rapporti periodici.

**Art. 7.** Ognuno è tenuto a fornire agli organi del controllo tutte le informazioni utili e a documentarle se ne è richiesto.

Gli organi di controllo hanno il diritto di accedere ai locali di fabbricazione, di deposito e di vendita, di esaminare tutti i documenti che vi si trovano e di tenerli, se è necessario, a loro disposizione, come pure d'interrogare le persone in grado di dare informazioni.

I cantoni sono tenuti, se è necessario, a prestare l'assistenza della polizia.

Se una persona o una ditta ha contravvenuto alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive e alle singole decisioni emanate in virtù di essa o se, col suo contegno, ha dato motivo ad un controllo, le spese che ne demvano vanno a suo carico.

**Art. 8.** Gli organi di controllo sono tenuti a mantenere il segreto sugli accertamenti e le osservazioni fatti.

Restano riservati i rapporti alle autorità competenti.

**Art. 9.** Le infrazioni alla presente ordinanza, alle prescrizioni esecutive e alle singole decisioni emanate in virtù di essa dalla Sezione dei grassi e oli commestibili, dalla Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici e dal Servizio per l'utilizzazione dei cascami e delle materie usate, saranno punite conformemente all'articolo 6 del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 20 settembre 1940 inteso ad assicurare l'approvvigionamento del paese con grassi ed oli destinati all'alimentazione e ad usi industriali ed agli articoli 55, 56 e 61 dell'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 18 febbraio 1941 concernente i cascami e la roba vecchia utilizzabili nell'industria.

**Art. 10.** La presente ordinanza entra in vigore l'8 novembre 1941.

La Sezione dei grassi e oli commestibili, la Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici e il Servizio per l'utilizzazione dei cascami e delle materie usate sono incaricate di assicurare l'esecuzione.

Resta in vigore l'ordinanza N. 2 dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro del 7 agosto 1940 concernente i cascami e la roba vecchia utilizzabili nell'industria (ricupero e trattamento degli ossi). 263. 8. 11. 41.

**Warenumsatzsteuer**

Die verschiedenen, im Schweizerischen Handelsamtsblatt erschienenen diesbezüglichen Texte (3 Bundesratsbeschlüsse, Verfügungen 1 bis 4 des FZD. und 11 des EVD., sowie weitere Bekanntmachungen) sind in einer kleinen Broschüre zusammengefasst worden. Diese ist zu Fr. 1.— (Porto inbegriffen) bei Voreinzahlung auf unsere Postcheckrechnung III 5600 erhältlich. Um Irrtümer zu vermeiden, sind schriftliche Bestätigungen dieser Einzahlungen nicht erwünscht.

Administration des  
Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

Redaktion:

Handelsabteilung des eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern.

Rédaction:

Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique à Berne.

**Schweizerische Eidgenossenschaft**

**3 1/4 % Eidgenössische Anleihe 1941, von Fr. 250 000 000**

Laufzeit: 15 Jahre

zur Konversion bzw. Rückzahlung der auf 1. Februar 1942 gekündigten 4% Anleihe Schweizerische Bundesbahnen 1935 sowie zur Konsolidierung schwebender Schulden des Bundes.

Anleihebedingungen: Zinssatz 3 1/4%; Semestercoupons per 1. Juni und 1. Dezember. Rückzahlung der Anleihe zu par! 1. Dezember 1956 mit vorzeitigem Kündigungsrecht des Schuldners auf 1. Dezember 1951.

**Ausgabepreis (für Konversionen und Barzeichnungen): 100%**

zuzüglich 0,30% eidg. Effektensteuern.

Ausgabe von

**2 1/2 % Eidgenössischen Kassascheinen 1941, v. Fr. 100 000 000**

Laufzeit: 5 Jahre

(nur gegen Barzeichnung)

zur Beschaffung weiterer Mittel für die Eidgenossenschaft

Anleihebedingungen: Zinssatz 2 1/2%, Semestercoupons per 1. Juni und 1. Dezember. Rückzahlung der Kassascheine zu par! 1. Dezember 1946.

**Ausgabepreis 100%**

zuzüglich 0,30% eidg. Effektensteuern.

Konversionsanmeldungen und Barzeichnungen werden vom 5. bis 13. November 1941, mittags, entgegengenommen: bei den Banken, Sparkassen und Sparkassen der Schweiz.

Im Falle einer Überzeichnung der vorgesehenen Beträge behält sich der Bundesrat das Recht vor, die beiden Anleihen zu erhöhen. Die Ausgabe der Anleihen findet in Form von Titeln (Obligations bzw. Kassascheine) und Schuldbuchforderungen statt.

Die übernehmenden Bankengruppen:

P 2661

**Kartell Schweizerischer Banken.**

**Verband Schweizerischer Kantonalbanken.**

Vertreter gesucht für die Kantone

**Basel**

**Zürich**

**Bern**

**Genève**

**Lausan**

**Schaffhausen**

Das Handelsamtsblatt, als einzige dreisprachige Zeitung, wird in allen Kantonen der Schweiz gelesen.

Nutzen Sie diesen Vorteil, wenn Sie Vertreter für verschiedene Gebiete suchen.



**ADRETT Fr. 135.-**

Ob Gross- oder Kleinbetrieb, überall ist Verwendung für dieses Modell der Adrema-Adressiermaschinen

Verlangen Sie Gratis-Prospekte!

**ADREMA**

Adrema AG., Zürich, Telephon 58625

**Kurs für Kaufleute** über die**Eidg. Warenumsatzsteuer**

veranstaltet vom Schweizerischen Kaufmännischen Verein  
22./23. November in Zürich.

**Programm:****Die Grundsätze der Eidg. Warenumsatzsteuer**

Referent: Dr. O. Friedli, Chef der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Sektion für Warenumsatz- und Ausgleichsteuer.

**Spezialprobleme aus der Warenumsatzsteuer**

Referent: Dr. P. Hagenbach, Sekretär der Zürcher Handelskammer.

**Buchhalterische Fragen**

Referent: P. Seiler, Prokurist und Buchhaltungschef des Verbandes Schweizerischer Konsumvereine, Basel.

Kursprogramme und Anmeldungen beim Zentralsekretariat des Schweizerischen Kaufmännischen Vereins, Zürich, Talacker 34, Telephon 3 37 78. P 2678

**Internationale Staug**

Finanzgesellschaft für Bauunternehmen

**Zwölfte ordentliche Generalversammlung der Aktionäre**

Freitag, den 21. November 1941, mittags 12.30 Uhr  
im Zunfthaus zur Zimmerleuten in Zürich

**TRAKTANDEN:**

1. Abnahme und Genehmigung der Jahresrechnung und der Bilanz per 30. April 1941.
2. Entlastung der Verwaltung für ihre Geschäftsführung im 12. Geschäftsjahr.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Wahlen.

Die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Schweizerischen Treuhandgesellschaft an die Generalversammlung werden vom 11. bis 20. November 1941 im Bureau der Gesellschaft in Zürich, Nüscherstrasse 44, den Aktionären zur Einsichtnahme aufgelegt.

Die Stimmkarten sind bis zum 17. November 1941 durch das Bureau der Gesellschaft zu beziehen. An der Generalversammlung werden keine Stimmkarten mehr verabfolgt. P 2597

Zürich, den 8. November 1941.

**Der Verwaltungsrat.****Elektrische Überlandbahn Frauenfeld-Wil****Ordentliche Jahresversammlung der Aktionäre**

Montag, den 17. November 1941, nachmittags 14.30 Uhr im „Hof“ in Wil.

GESCHÄFTE: 1. Protokoll. 2. Geschäftsbericht und Rechnung 1940; Bericht der Kontrollstelle. 3. Ersatzwahl in den Verwaltungsrat. 4. Wahl der Rechnungsprüfungskommission. 5. Umfrage.

Jahresberichte und Ausweisarten können vom 14. November 1941 an in Frauenfeld bezogen werden.

Frauenfeld, den 7. November 1941.

**Für den Verwaltungsrat:**

Der Präsident: Der Sekretär:  
Dr. K. Halter. H. Hürlimann.

P 2678

**Bernische Wohnungsgenossenschaft Bern****Prämien-Anleihen**

Die 16. Ziehung findet statt Samstag, den 15. November 1941, 14½ Uhr, im Hotel National, Hirschengraben, 1. Stock.

Die Ziehung ist öffentlich, und es werden die Inhaber von Obligationen zur Teilnahme eingeladen. P 2660

Sieben erschienen!

Das neue Bundesgesetz über

**Das Anstellungsverhältnis des Handelsreisenden**

mit Erläuterungen und Vertragsschema.

Zu beziehen durch Buchhandel oder gegen Fr. 1.50 plus Porto beim

Kriegswirtschaftlichen Verlag Dr. jur. E. Frank, Bern, Hirschengraben 8. P 2679

Vollbeschäftigte

**Uhrenfabrik**

mit gegenwärtigen Aufträgen für rund 1 Million sucht zur Ausführung derselben zusätzliches Betriebskapital zu angemessenem Zinsfuß in der Höhe von P 2685

Fr. 100—150 000

Offerten an Postfach 26684, Biel 1.

**Maschinenbau und Schraubenfabrik AG., Rorschach**

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre auf Montag, den 24. November 1941, 10 Uhr vormittags, im Bureau der Gesellschaft in Rorschach, Bellevuestrasse 12.

**TRAKTANDEN:**

1. Protokoll.
2. Vorlage der Jahresrechnung und des Geschäftsberichtes 1940/41.
3. Bericht der Kontrollstelle.
4. Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat und die Direktion.
5. Beschlussfassung betreffend die Jahresrechnung.
6. Wahl des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
7. Umfrage.

Die Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, das Inventar samt dem Revisorenbericht liegen ab heute zur Einsicht der Herren Aktionäre im Bureau der Gesellschaft auf, wo auch gegen genügenden Ausweis über den Aktienbesitz unter Angabe der Aktiennummern die Zutrittskarten zur Generalversammlung bezogen werden können. P 2668

Rorschach, den 8. November 1941.

Der Präsident des Verwaltungsrates  
Dr. Th. Eisenring.

**TITAN AG. ZÜRICH**

Einladung zur 32. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

Samstag, den 6. Dezember 1941, vormittags 11 Uhr, im Hotel Eden au Lac, Zürich

**TRAKTANDEN:**

1. Verlesen des Protokolls der letzten Generalversammlung.
2. Bericht des Verwaltungsratspräsidenten über das verlossene Geschäftsjahr.
3. Abnahme der Jahresrechnung und Bericht der Kontrollstelle. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
5. Neuwahl des Verwaltungsrates.
6. Wahl der Kontrollstelle.
7. Diverses.

P 2677

Geschäftsbericht, Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung sowie Revisorenbericht liegen den Aktionären im Bureau der Gesellschaft ab 25. November 1941 zur Einsicht auf.

Der Verwaltungsrat.



**KORKE**  
Kellerei-Maschinen  
H. Scheidegger AG., Laufen

**Impôt sur le chiffre d'affaires**

Les divers textes y relatifs (8 arrêtés du CF., ordonnances 1 à 4 du DFD. et 11 du DEP., ainsi que d'autres publications) parus dans la Feuille officielle suisse du commerce ont été réunis en une petite brochure. Celle-ci peut être commandée contre versement préalable de fr. 1.- (port compris) à notre compte de chèques postaux III 5600. Afin d'éviter des malentendus, on voudra bien ne pas confirmer ces commandes à part.

Administration de la Feuille officielle suisse du commerce, Berne.

**Additionsrollen**

mit und ohne  
Kohlenpapiereinlage

fabriziert als Spezialität



**WAGNER & CIE**  
PAPIERWARENFABRIK - ZÜRICH  
Lieferung nur durch Wiederverkäufer

**Gesucht****Blech-Rohr**

zirka 250 m, 8-4 mm Wandstärke, 35—60 cm Lichtweite, mit Flanschen. P 2671

Offerten mit Angabe des äussersten Preises und Länge der einzelnen Stücke an Postfach 16248, Aadorf.

**Bezirksgericht Rheinfelden****Rechnungsruf**

Das Bezirksgericht Rheinfelden hat unterm 30. Oktober 1941 über den am 28. Oktober 1941 verstorbenen

**Waldmeier-Spitznagel Gustav,**

geb. 1878, gew. Landwirt und Fuhrhalter, von Möhlin, in Rheinfelden wohnhaft gewesen, das öffentliche Inventar mit Rechnungsruf bewilligt. Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis 8. Dezember 1941 bei der Gemeindefanzlei Rheinfelden anzumelden, ansonst die in Art. 590 ZGB. erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB.). P 2657

Rheinfelden, den 30. Oktober 1941.

Bezirksgericht.